

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkakasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurínong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabañan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabañan ang halagá upang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynfla; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . *Una peseta* al mes
En Provincias. *Dos reales* id. id
(trimestre ade,
lantado).

Anuncios tagalog á precios con
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5

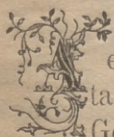
SUMARIO

TEXTO:—Difusión del idioma castellano;—Los Cabezas de Barangay;—Un monumento de arte filipino;—Un cuento tagalog, (conclusión);—La Providencia;—Cuestión ortográfica;—Conocimientos útiles;—La Semana.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Pagkakalat nang wicang castilá;—Ang mangá Cabezas de Barangay;—Isang monumento nang Arte filipino;—Isang salitang tagalog, (catapusán);—Ang talagá nang Dios;—Salitaang ortografía;—Hatol na paquiñinabañan;—Ang Sanglingó.

DIFUSIÓN DEL IDIOMA CASTELLANO



Este objeto y oportunamente, ahora que tanto se escita por las disposiciones del Gobierno general y que por el de la Metrópoli se plantean radicales reformas en el Magisterio, vá á aparecer á la luz de la publicidad un libro convenientísimo y cuya necesidad viene sintiéndose desde hace mucho tiempo.

La competencia de su autor, el aventajado alumno de la Normal, estimado Maestro de la Escuela Municipal de Binondo y muy reputado tagalista, D. Pedro Serrano, abona la perfección de la obra, que tiene la importancia y trascendencia que dice el siguiente prospecto:

DICCIONARIO HISPANO-TAGALOG Y VICE-VERSA.

Tiempo hace ya que la madre pátria pone todo su empeño, sin perdonar medios, porque sea un hecho en las islas la difusión del idioma español.

Tal ha sido siempre la vigorosa campaña de cuantos vienen á traer en su nombre la antorcha de la civilización; y tal es el sueño dorado de los habitantes de Filipinas, convencidos de la necesidad de su cultura y de que un lenguaje común y una común inteligencia entre gobernantes y gobernados constituyen el mejor medio de robustecer el progreso moral y material de este país, para hacerse digno de la corriente de fraternidad que entre peninsulares é insulares establece la identidad de origen de su sentimiento nacional.

Sea cual fuere el obstáculo que es preciso vencer para levantar el edificio de ese común ideal; creemos poner nuestro grano de arena, publicando sin pretensiones nuestro humilde trabajo.

PAGKAKALAT NANG WIKANG KASTILA



Adhikáng itó at kapanahunan, ngayong pinakaáakit nang mña pasiyá nang *Gobierno General*, at ang Gobierno sa España'y nagtátatag nang mña bago't dakiláng kautusán sa *Magisterio*, ay lilitaw sa maliwánag ang isáng librong lubhang úkol at maláon ng kinákailangán.

Ang karapatán nang may kathá, ang litaw na *alumno* nang Normal, giliw na Maestro sa Escuela Municipal nang Binundok at kilalang managálog, na si D. Pedro Serrano, ang nagpapatibay nang buti nang libró, na ang kabuluhán nito'y násasaysay sa kasunod na *prospecto* nang

DICCIONARIONG KASTILA'T-TAGALOG AT TAGALOG AT KASTILA.

Malaon ng panahong pinagsisikapan nang Inaug España, walang hanisang paraan, upang dito sa sangkapuluan ay kumálat ang wikang kastilá.

Itó nga ang laging adhiká nang bala nang dito'y pinapaghatid nang liwánag ng sibilisación; at itó rin namán ang panagimpan tuina ng tagá Filipinas, palibhasa'y talós na nagkákailangang hiyasán ang sariling ísip at gayon ding pagmagkákawiká at nagkakápahayagan ang mña pinúnó at mña sakóp ay matulin ang paglagó ng bayan, maging sa ikabúbuti nang ugali at iba pang sangkap sa kabuhayan, bagay na ikárapat makikipatid sa tagá Península yamang iisa rin ang pinagbúbuhatan ng kanilang pagibig sa kapamayanán.

Anoman ang kailangang gapin upang mapatuloy ang gayong nais nang lahat, ay gabutil buhangin man lamang sana'y makaabúloy ang imbing pinagpaguran.

Es un *Diccionario hispano-tagalog y vice-versa*, dividiéndose por tanto la obra en dos partes.

La primera está escrita para los principiantes en el estudio del castellano: sus indicaciones ayudan á precisar la parte de la oración á que pertenece cada dicción, las circunstancias de los verbos según que sean activos ó neutros; y respecto de los verbos irregulares y defectivos, se designan los tiempos y personas de conjugación irregular y los usos á que se contrae cada verbo defectivo.

La segunda parte, que es un *Diccionario tagalog-castellano* está dedicado al que desea conocer este hermoso dialecto tan generalizado en Filipinas, y no se limita á enunciar la equivalencia en tagalog de la voz española; se extiende á dar cuenta de las palabras radicales y de sus derivaciones, presentando el caudal de afijos y partículas que posee el dialecto y son los elementos que alteran el valor gramatical y hasta el significado de cada palabra. En el uso de estos afijos está el principal mecanismo de la lengua tagala que carece de las declinaciones y conjugaciones de otros idiomas.

En una y otra parte del diccionario hemos procurado consignar frases de aquellas en que el modismo de uno y otro lenguaje no permite traducción literal, ampliando con ejemplos aclaratorios el uso de estas frases.

Escasas son las facultades de que podemos disponer para presentar menos imperfecta la obra; pero no hemos economizado trabajos y desvelos para contribuir en la medida de nuestras débiles fuerzas á satisfacer en lo posible las exigencias del estudio así del castellano, como del tagalo, y sobre todo del primero, á cuya enseñanza real y efectiva esta empeñado el nombre y la dignidad del profesor filipino.»

Y despues de haber ojeado las cuartillas originales de la obra, cumple á nuestra misión recomendar eficazmente su adquisición á nuestros queridos lectores (1).

LOS CABEZAS DE BARANGAY

(De *El Ilocano*)

II

La *España Oriental* ha reproducido en sus dos ediciones nuestro anterior artículo y la *Revista Católica*.

(1) Como habrán visto en la sección de anuncios de nuestro número anterior, ofrecémosles al precio de dos cuartos la entrega de ocho páginas.

Ito'y isáng *Diccionariong kastilâ't-tagalog at tagalog at kastilâ*, kayâ ngâ't may dalawang bahagi.

Ang una'y iniláalan sa mǵá bagong mag-aaral nang wikáng kastilâ; itinaturô niyá ang madaling pagkilala nang kináuukulang parte nang oración ng bawâ't pangungûsap, gayon din ang mǵá paggámit nang verbong activo at neutro, at kung tungkol namán sa mǵa verbong tinátawag na irregular ay sinásaysay rin kung alin ang tiempo at personang gayon ang *conjugación* at ang sa balang *verbo defectivo*.

Ang ikalawang bahagi na *Diccionariong tagalog at kastilâ* bagá ay iniáalay sa nangágnânasang kumilala nitóng mariki't na wikáng lubhang lagánap sa sangkapuluan, at hindi lamang ipinatátantô ang kahulugán sa wikáng tagalog ng wikáng kastilâ kundî naman nag-papaanínaw pa ng pinagmúmulan at pagkakabagobago ng náunang wikâ, palibhasa'y sagánangsagánâ itó sa mǵá afijo at partícula na siyáng nagbíbigay ng iba't ibang kahulugán sa balang pangungûsap na kaniyang kásamahan. Sa paggámit ng mǵa afijo nagkákaron ng lakás ang wicáng itó na di gaya ng ibáng wikâ na may mǵá *declinación* at *conjugación*.

Sa dalawang bahagi nitong *diccionario* ay itinalâ ko yaong mǵá pangungûsap na di dápat ihúlog ng sunod na sunod sa alinmán sa dalawang wikâ, at tuloy dinagdagan ng mǵa halimbawang tagá pangpaliwánag sa paggámit ng mǵá pangungûsap na itó.

Dahóp ang kayâ ko úpang máihandog nang walang kapintasan ang *diccionariong* itó; bagáma'y ginúgol ko ang boong págod at púyat huag na di lamang makaabúloy kahi't bábahagyâ, alinsunod bagá sa aking kahináan, sa kinákailanġan sa pagaáral nitóng dalawang wikâ, lalonglâlô na ang sa kastilâ yamang sa ganáp at túnay na pagtuturô nitó nalalagak ang ngalan at dangal nang *profesorado* sa Filipinas.

At pagkatapus na mábuklat ang *original* nang libró, ay katungkulan naming akiting magsíkuha ang aming mǵa írog na nagsisibasa. (1).

ANG MAÑGA CABEZAS DE BARANGAY

(Hangô sa *El Ilocano*)

II

Ang ESPAÑA ORIENTAL sa dalaua niyang edición, ay inulit ang aming artículo, at ang huling número

(1) Ayon sa nakita nang mǵa nagsisibasa sa amin sa *anuncios* nang sinundang número, ay iniáalay naming sa halagang dalawang kuarta ang bawâ't walong mukhá.

lica en su último número, censura también el sistema actual de recaudar las contribuciones, expresándose en análogo sentido que nosotros. Agradecemos pues, el valioso apoyo de los colegas.

Habiendo ya dicho los defectos publicables de esta institución, vamos á indicar la reforma que creemos más conveniente.

Nos parece ser en el estadio de la prensa, los primeros en hacerlo ó al menos no hemos leído con anterioridad artículo alguno sobre esto, y conseguimos esta circunstancia no por pueril vanidad, sino para recabar la benevolencia de nuestros lectores hácia los desacertos en que tememos incurrir, prometiendo aceptar las buenas observaciones que se nos hagan.

Lo que proponemos no es más que la base que entendemos ser la más equitativa, y consiste en no hacer obligatorio el cargo, suponiendo que toda medida contraria á ella, no dejará de ser vejatoria é injusta.

Ahora, para que ese cargo sea solicitado, dejamos del todo á la Administración que haga lo que crea más conveniente á los intereses del Estado. Qué prescriba no poder ejercerse ciertos cargos sin haber desempeñado el de recaudador ó cabeza, que el nombre no nos importa nada; qué les retribuya bien como se debe hacer á cualquiera, á quien obligamos trabajar, y no como se quiera sino con responsabilidades; qué les exija toda clase de éstas; qué cada uno se provea de la partida de defunción de sus parientes cercanos, para éste y otros efectos; qué la recaudación se saque á pública subasta; en fin, todo, menos el hacer obligatorio el cargo de recaudador.

Abolido ya este carácter, haría muy bien la Administración, en escribir los nombres de los contribuyentes en las cédulas antes de entregarlas á los cabezas, para impedir que las cedan á los que no figuren en sus padrones, evitando así simulaciones de nombres, y el que los ausentes paguen sus contribuciones á quien no deberían hacerlo, en perjuicio de sus verdaderos cabezas.

Mientras rija el actual sistema, parece algo disculpable que el cabeza emplee todos los medios que se le ocurran para colocar las cédulas, que tiene obligación ineludible de realizar, considerando que en otros puntos probablemente harán lo mismo otros cabezas con los ausentes que figuran en el padrón del primero. Y sin embargo, esto es muy inconveniente.

Las Administraciones de H. P. no debieran librar cédulas, porque con el actual sistema, los ausentes pueden acudir á las de otras provincias que la de su vecindad á pagar lo que quieran, abonándolo además el cabeza á quien corresponda el padrón en que figuren.

UN MONUMENTO DE ARTÉ FILIPINO

El acontecimiento de la semana en Manila es la inauguración del artístico templo que los PP. Jesuitas acaban de levantar en esta capital, procurando lo posible que todos los materiales fueran del país y que los mejores artistas indígenas fuesen los ejecutores. Esta idea que no sabemos quién

nang Revista Católica ay sinambit din naman ang naugaliang ng pagtitipon ng mga bouis, na nagsasaysay para rin namin. Quinquilala nga namin ang mahalagang pag tulong ng aming mga casama.

Yayamang sinabi na namin ang mga capansanang hayag sa naugaliang ito, ngayon nama, aming sasabihin ang mga inaacalang nararapat gauin.

Tila mandin sa bagay na ito'y ualang ibang nagsabi cundi coming magcacasamahan, ó cing bagaman camí ang unang nagsaysay, sa pagca't, ualá pang articulong iba na nababasa tungcol dito, at aming sinasabi ang cabagayang ito hindi sa pagmamapuri namin, cundi ang nasa'y huag ding sawaan ng nagsisibasa cing bagama't camí mayroong camalian samantalang pangaco namin na tatangapin ang anomang ibig nilang isambit tungcol sa aming mga sinasabi.

Ang aming ipalalagay ay ualang anoman cing di ang naalaman namin tila siyang marapat, na huag bagang sapilitan ang cargo nang cabeza, sapagca't inaacala namin na cing hindi gayon ay tila ualá sa landás nang catouiran.

Ngayon, nang ang cargong ito'y pagnasaan, ipinaubayá namin sa Administración na gauin ang minamarapat na icagagaling ng Estado. Ipagcasala baga na sa mangá gayong cargo na hindi mararapat cing dili naging recaudador ó cabeza, at ang ingangalan ay ualang cadangan sa amin cahit anoman; pagcalooban sila, para ng gaua natin canginoman cing pinapagtatrabaho, hindi ang baw't ibiguin, cun di ang carapatan, at hingan naman ng mga isasagot, at ang baw't isa sa canila ay magcaroon ng tandaan ng mga namamatay nilang camaganac, na malapit ng macasagot sila sa pagayon at paganito: at ang pagtitipon ng bouis ó recaudación, ay ilagay sa *subasta pública*: Sa catapusa'y gauin ang lahat, huag ang ipilit ang cargo ng cabeza ó *recaudador*.

Cing mauala na ang bagay na ito, mabuti naman na ang Administración ay itala sa cédula personal ang pangalan ng mga bobouis bago ibigay sa cabeza, upang maputol ang pagbibigay nila canginoman cahit ualá sa canilang padron, at ng mga ualá sa canilang bayan ay huagmagbayad sa di niya Cabeza na ito'y siyang nacapagpapahirap sa mga tunay nilang cabeza.

Hangang ang paraan ngayon ay nananatili, ay di dapat masisi ang mga cabezas, na ang lahat ng cédulas ay madespatsá nila, na ito'y siyang nangyayaring pilit, at dapat acalain na sa ibang bayan naman ay gayondin ang gagauin sa mga tauong ualá sa canilang bayan, bagaman natatala sa Padron. Gayon man ito'y capansanan din.

Ang mga Administraciones de Hacienda Pública, ay hindi dapat magbigay ng cédulas, sapagca't sa paraang ngayon, ang mga uala sa canilang bayan, ay macaparoroon sa Administración ng ibang provincia, at hindi sa provincia niya, at macapagbabayad ng ibig, at ito nama'y pinapaloualan ng caniyang cabeza na may padrong quinatalaan niya.

SANTOL.

ISANG MONUMENTO NG ARTE FILIPINO

Ang nangyaring malaqui ng lingong ito, ay ang pagbubucás ng mariquit na simbahang ipinagaua ng mga Pareng Jesuita dito sa Maynilá, at canilang pinag pilitan ang lahat ng isinangcap ay ditogaling, at ang lalong magagaling na mga escultor na tagalog, ay siyang mangagsigaua. Ang acalang

la concibió, fué realizada con laudable empeño por el sábio ex-Rector del Ateneo P. Pablo Ramon, que se distinguió heróicamente por su abnegacion en la hora misma de su desgraciada muerte, ocurrida en el naufragio del *Remus*.

Así es que toda la escultura y talla en madera que contiene el interior de la Iglesia fueron hechas en el taller del famoso escultor filipino, Sr. Tampinco, premiado en varias Exposiciones, inventando y ejecutando con maestría y perfeccionando otros dibujos que de primera intencion se le habían entregado. El templo, pues, al par que es un monumento de arte filipino, eternizará el nombre de dicho escultor, todavía bastante jóven.

Ayudaron otros artistas filipinos tambien hábiles, como veremos en los siguientes detalles:

Es monumental, verdaderamente monumental dicho templo. Allí todo es artístico, sin que lo realce ni lo encubre el color de la pintura: los altares son del color natural de las maderas, así como los pilares y otros detalles, para que se puedan admirar los primores de la escultura.

La fachada del templo, en el cuerpo principal es del estilo jónico-griego, y el segundo cuerpo, como las torres, es del órden corintio-griego-romano, edificado todo ello de ladrillo y hierro con las columnas y jambas de mármol maciso, y revestido de losas de la misma piedra, el resto del frontisficio.

La verja que cierra el atrio de la Iglesia es de hierro, trabajada en los talleres del Sr. Súnico, según plantillas y modelos de los vaciados del Sr. Tampinco, excepto el dibujo.

El interior del templo lo forman amplia nave central y dos menores laterales abovedadas con arcos que se truncan en el extremo, para dejar espacio á dos altares que se levantan en ambos lados del mayor. Los laterales que se acaban de citar fueron construidos, según proyecto del Sr. Fuentes, siendo los relieves idea del Sr. Saez, peninsulares, y es del Sr. Tampinco el altar mayor, con algunos detalles del segundo.

En el altar mayor se ha colocado una escultura de talla de S. Ignacio de Loyola y en uno de los laterales la del Sagrado Corazón de Jesús y la de la Purísima Concepción en el otro, labradas las dos primeras por el Sr. Flores y la tercera por el Sr. Jocson.

El polígono que cubre el crucero es artesonado del carácter corintio-griego-romano que tira al del Renacimiento; se ven medallones que contienen en bajo relieve los diez bustos de los PP. fundadores de la Compañía y en medio, otros dos medallones con querubines y un florón en forma de cruz, y en los cuatro ángulos los emblemas de los cuatro evangelistas, dibujo del Sr. Saez.

El cielo de la nave central es plano y forma tambien un artesonado en cuadros con rosetones, dibujo del Sr. Tampinco con algunos detalles del Sr. Saez, artesonado que mereció medalla de oro en la Exposicion de Barcelona. El techo del presbiterio es plano y contiene una escultura que representa el Espíritu Santo, dibujo del Sr. Tampinco.

La escalinata del presbiterio y su embaldosado

ito na di namin masabi cung cangino, ay natapus sa mahigpit na nasa niyong marunong na naging Rector sa Ateneo Padre Pablo Ramon, na natanngi sa caniyang pagibig sa cahambalhambal niyang pagcamatáy, (bagama't dapat macaligtas) na nang-yari niyong lumubog ang *Vapor Remus*.

Caya nga lahat ng escultura at labor ng mga cahoy na nasasangcap sa loob ng simbahan ay guinauang lahat sa taller ng balitang escultor filipino Sr. Tampinco, na sa iba't ibang Exposición ay may premio na siyang nagisip at gumauang magaling at paghusay ng mga upang dibuhong ibinigay sa caniya.

Caya nga ang simbahan ito ay bucod sa siya'y isang monumento ng arte filipino, ay isang hindi magpapalimot ng ngalan ng nasabing escultor na ngayo'y may cabataan pa.

Tinulungan naman siya ng ibang artistang filipino na mga datihang gaya nang maquiquita natin sa mga susunod na hanay.

Magaling ang pagca yari at totoong mariquit ang nasabing simbahan. Doon ang lahat ay pauang ayos cahit di parilaguin at batbatin ng culay: ang mga altar ay pauang culay cahoy gayondin ang mga pilar at iba pang panig upang hangaan ang inam nang escultura.

Ang ayos ng harapan ng simbahan ay *jónico-griego* ang sa mga campanario'y *corintio-griego-romano* at dito'y ualang isinangcap cundi ladrillo at bacal, at mármol na matigas ang pinacahaligui at paig na quinacacabitan ng pinto, at balot ng losang mármol ang ibang banda ng mukha.

Ang bacod ng patio ay bacal, yari sa taller ni Sr. Súnico alinsunod sa parisang binubô ni señor Tampinco, at di lamang siya ang dumibuho.

Ang cabooan ng loob ng simbahan ay maaliualas na panguitna at dalauang panig na hubog na sa magcabilang dulo'y mga arcoang uanga putol ng isang lalong malaqui na sa loob nito itinayô ang dalauang altar na nasa magcabilang tabi ng altar mayor. Ang dalauang altang ito na na sa tabi ay guinaua ayon sa panucala ni Sr. Fuentes at ang dibuho ng cahoy ay sa haca ni Sr. Saez, capua tagá España at cay Sr. Tampinco ang altar mayor na may ilang bagay na cay Sr. Saez.

Sa altar mayor nacalagay ang bulto ni San Ignacio de Loyola, sa mga taguiliran ay Sagrado Corazon de Jesús sa isa, at sa cabila'y Purisima Concepcion, ito'y gaua ni Sr. Jocson at ang dalauang na una'y cay Sr. Flores.

Ang polígono ó pinacabubung ng crucero ay mariquit at hauig sa tinatauag na corintio-griego-romano na nacacatulad ng sa Renacimiento: may mga medallones na de relieving quinalalaguian ng sampung busto ng mga Paring Fundadores ng Compañía, at sa guitna ay dalaua namang medallón na may Que rubines, at isang florón na paraang Cruz, at sa apatna suloc ay ang apat na Evangelista, na ang original ay guinaua ni Sr. Saez.

Ang pinacalangit ng calaguitnaan ay palanas, at may mga cuadrang bulacac na dinibuho ni Sr. Tampinco na biniguian ni Sr. Saez ng dapat suondin, ito nga ang nagearoon ng premio sa Exposición sa Barcelona. Ang bubong ng Presbiterio ay malinis na mayroon lamang isang Escultura ng Espíritu Santo gaua ni Sr. Tampinco.

Ang hagdanan ng Presbiterio at ang tinutuntungan ay pulós na mármol, gayondin naman ang mga mesa ng mga altares na guinauang lahat sa taller ni Sr. Rodoreda cuha sa dibujo ni Sr. Tampinco,

son de mármol, así como las mesas de los altares trabajadas en los talleres del Sr. Rodoreda, según dibujo del Sr. Tampinco, menos la Cena de Vinci en bajo relieve, que se espera de Italia; y los dos emblemas de S. Ignacio, que son del Sr. Saez.

El púlpito es dibujo del mismo y fué ejecutado en el taller del ya repetido Tampinco; y por el cincel de Joeson los otros relieves.

A la izquierda y derecha del presbiterio se halla una Capilla también artesonada en su techo, dibujo de Tampinco.

La Sacristía está también artesonada.

Todos los dibujos de escultura y relieves de figuras son dibujo del Sr. Saez, así como las tres puertas principales y los arcos de medio-puntos con un grupo de ángeles.

Todas las hojas de las puertas interiores son dibujo de Tampico.

El plano general es debido al difunto D. Felix Roxas, así como la primera parte de la construcción, que después terminó con singular acierto y actividad un inteligente hermano Jesuita.

Los plateros Sres. Zamora é hijos están haciendo un copon en bajo relieve que representa los bustos de 4 evangelistas, Sagrados Corazon de Jesús y María y otros emblemas y adornos, siendo el dibujo de dichos señores. Los mismos están haciendo dos lámparas según dibujo del Sr. Saez, todos estos estan ejecutados con mucha delicadeza y esmero, principalmente los relieves de dicho copon.

Tambien el aplaudido pintor Sr. Martinez trazó muy preciosos cuadros de figuras de Jesuitas.

Terminamos enviando calurosos plácemes á los Jesuitas por su gran cariño al país y por haberle dotado de un templo grandioso y digna casa de Dios; y á los artistas que han tomado parte en este maravilloso alarde del arte filipino.

UN CUENTO TAGALOG

(Conclusión.)

II

Frenéticamente enamorados no columbraban en lontananza sino la risueña aurora de un dia feliz. *Pinchong* era de carácter brusco; pero el amor lo suavizaba y á los ojos de *Intay* era un hombre dócil, inofensivo, afanoso por su dicha, fiel y amante. ¿Qué marido había mejor que él?

Del mismo modo, *Intay*, que abrumaba á todos sus compañeros de casa con sus caprichos y terquedad, constituía el encanto de *Pinchong*, y para éste, ella era toda una preciosa estatua de cera, que recibiera con la mejor disposición cuantos toques quisiese el artista. ¿Quién, pues, niega que el amor sea omnipotente en este caso?...

Se casaron. Y como por algo Cupido tiene alas, á los pocos días remontó el vuelo á las misteriosas regiones de lo ideal, ó mejor dicho, de la nada, dejando lastimosamente desengañados á *Intay* y *Pinchong*. La confianza que trae consigo el matrimonio rasgó el engañoso velo que ocultaba sus malos génius.

culang lamang ang cuadro ng Cena de Vinci na de relieve na hinibintay mangaling sa Italia, at ang dalauang palatandaan ni S. Ignacio na gaua ni señor Saez.

Ang púlpito ay dibujo rin ni Sr. Saez, ngunit guinaua sa taller ng nasabi nang Tampinco, at ibang mga relieve ay cay Joeson.

Calua't canan ng Presbiterio ay may isang capilla na mariquit din ang dibujo ng pinacabubong gaua ni Sr. Tampinco.

Ang lahat nang dibujo ng Escultura at relieve ng mga figura ay cay Sr. Saez, gayon din naman ang tatlong pintong malalaqui at ang mga arcos na may mga nagcacatipong Angeles.

Ang lahat ng mga pinto sa loob ay dibujo ni Tampinco.

Ang pagcatayô ng plano ng lahat ay cay señor Feliz Rojas, gayon din ang mga unang guinaua, na ang nagtapus ay isang maalam at matalinong Hermano Jesuita.

Ang mag aamang platero si Sres. Zamora ay gumagaua ng isang Copon de relieve na doo'y nalalagay ang apat na Evangelista, ang mga galangalang na pusô ni Jesús at ni María at iba pang emblema na ang dibujo ay sa mga nasabi nang Sres. Zamora. Sila rin naman ang gumagaua ng dalauang lampara ng dibujo ni Sr. Saez, ang lahat nang ito'y totoong malinis at mainam ang pagcagaua, lalong lalona ang relieve ng nasabing Copon.

Gayon din ang pinupuring pintor na si D. Felix Martinez ay gumaua naman ng mariquit na cuadrang may mga larauan ng mga Jesuitas.

Ihinto namin ito at naghahandog cami ng di masabing catouaan sa mga Paring Jesuitas dahilan sa canilang malaquing pagibig sa aming lupá at sa pag papagaua nila ng maringal na simbahang nauucol tirahan ng Dios, at sa mga artistang nangag sigaua sa cahanğahangang sucat ipag malaqui ng mga artistang Filipino.—SANTOL.

ISANG CUENTONG TAGALOG

(Catapusan.)

II

Nangahihibang mandin sa pag sinta'y ualang nababanaagan sa malayô cundi ang liwayuay na calugodlugod nang isang maligayang arao. Si *Pinchong* ay may pagcadagasá; nguni't napalulubay ng pagibig at sa mga matá ni *Intay* ay isang lalaquing mabaít at masicap sa canilang iguiguinhaua, tapat na loob at maguilio. ¿Sino ang asauang hihi-guit sa caniya sa cabutihao?

Gayon din si *Intay* na quinamumuhian ng mga cabaháy sa mga cagagauán at tigás ng ulo'y siyang boong galác ni *Pinchong*, at sa caniya nga'y si *Intay* ay parang tautauhang pagquit na magagauán ng balang ibiguing anyò. ¿Sino ang di maniniualang macapangyarihan ang pagibig sa bagay na ito?

Nangácasal. At paano ma'y may cabuluhan palibhasa ang pacpac ni Cupido, mapailang arao'y napailanglang sa di mahacang bayan nang mga guni'ta, sa macatuid, náoui sa ualá at iniuang cahabaghabag si *Intay* at si *Pinchong* na nangaquilala ang canilang pagcacamali. Uinahi ng pagasang taglay nang matrimonio ang magdarayang tabing na nacacanlong sa masasamá nilang caugalian. Nangag-

Estos chocaron entre sí con fatal violencia, que se tradujo en desesperaciones y lágrimas.

Eran pobres y sin embargo, si uno de ellos emprendía algún medio de vivir, la otra ponía obstáculos, por lo cual su prometida actividad se convertía en forzosa inacción y fueron condenados á una riña continuada, porque el marido, á pesar de la brusquedad de su carácter, carecía de energía para imponerse á su dominante esposa, en cambio si hubiera tenido la suficiente, el martirio de ella hubiera sido mayor.

¡Y así se enredó el nudo gordiano!

ISABELO DE LOS REYES.

LA PROVIDENCIA

Dime, Padre comun, pues eres justo
¿Por qué ha de permitir tu providencia
Qué arrastrando prisiones la inocencia
Suba la fraude á tribunal augusto?

¿Quién dá fuerzas al brazo que robusto
Hace á tus leyes firme resistencia,
Y que el celo, que mas la reverencia,
Gima á los piés del vencedor injusto?

Vemos que vibran victoriosas palmas
Manos inícuas, la virtud gimiendo
Del triunfo en el justo regocijo.

Esto decía yo, cuando riendo
Celestial ninfa apareció y me dijo:
Ciego, ¿es la tierra el centro de las almas?

BARTOLOMÉ DE ARGENSOLA

CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

Dos artículos con dos firmas inserta nuestro estimado colega la *Revista Católica*, para refutar el empleo que hemos hecho de la *k*, *w* y otras innovaciones ortográficas.

Y nos complace prolongar, en el terreno de haber sido buscados por uno, por dos y por tres de la citada *Revista*, la entablada polémica; pues convencidos de la bondad de estas innovaciones, solo esperamos que una comedia discusión venga á demostrar la razón, bien por una ó bien por otra parte.

Pero no será necesario advertir, que las discusiones solo son útiles cuando tiendan á investigar la verdad no comprendida ó dudosa, siendo mas noble y honroso conceder, que sostener tercamente con argucias ó salidas de tono, por aquello de Ciceron que «es de todos el equivocarse, pero solo es propio del pedante ó del necio el permanecer en el error, conociéndolo.»

Nuestro primer contrincante parece que dejó su nombre propio para firmar con los pseudónimos de *Hindi alemán* y *Hindi palaca* y cumple á nuestra lealtad advertirle que nada ganará su causa con estas reticencias de género tan burdo, y que no podrá seguirle por ese camino LA ESPAÑA ORIENTAL, *Revista* que se tiene por seria y cumplidamente culta.

caalit ng di biròbirò na ang naging dulo'y luha't pagngingitngit.

Mahihirap, at gayon ma'y cung ang lalaqui nagbabalac ng anomang paraan sa pagcabuhay ay salahin ng babayi, caya't ang pangcong sipag ay naging sapilitang di pagquilos at nasadlac nanga sa palaguing pagaauay, sa pagca't ang lalaqui bagaman dagadagasa'y ualá niyong tigás na icasusupil sa mapanag niyang asaua; nguni't cung nagcaaroon naman ng catataga'y lalong lumaqui sana ang casaquitan ng babayi.

¡Sa gayo'y nagusot ang di macalag na bubol!

TINAGALOG NI J. G.

ANG TALAGA NANG DIOS

Ama naming lahat iyo ngang sabihin
di ca mamamali, baquit iibiguin
na ang ualáng sala,i, cusang piguipitin,
at ang masasama ay siyang amponin?

¿Sino sa canila, nagbibigay lacás
na sa iyong utos ay tumaliuacás,
at ang mangá tunay lubos nagsisicap
sa paa nang tacsil ay sadiyang maghirap?

Naquiquita namin na ang mangá camay
nag galao at parang nagsalisalibay
at nangatotona mandinma tung haya,t,
mamasdang manangis yaong cabanalan.

Uniuica ito,i, siyang pag tataua
nang Angel sa langit nang siya,i, paquita,
at agad nagsabi, bulag, ano aniya,
¿ito bagang lupa ay sa caloloua?

Tinagalog ni SANTOL.

SÁLITAANG ORTOGRAFÍA

Dalawang *articulong* kápowa may firmá ang ini hayag ng aming kasamang *La Revista Católica*, upang salahin ang paggamit namin ng *k*, *w* at ibá pang bagong ugáli sa *ortografía*.

Ikinalulugod naming ipatuloy ang nábuksang pagtatalo, yámang sa bagay na itó kami hinamon ng isá, dalawá at tatló sa nábangit ng *Revista*, at paniwala kami sa buti nitóng bagong *kaugalián*, ináasahan nga naming ang isang maayos na paglalaban lamang ang magpápakilala nang matuid ng magkabikábilang bandá.

Di nga kailangang ipaunawa pang ang paglalanban ay kayá lámang may pakinabang ay kung nábabatay sa paghánap nang katutuhanang di kilalá ó alánganin, pagka't lalong mahal at marangal ang máyag, sa makipagtutulán ng pilipit ó magmataás, ayon sa wika ni *Ciceron*: «ang mámali ay sa lahat, nguni't sarili lamang ng hambog ó ng hangal ang manatili sa kilalang kamalian.»

Iniwang mandin nang una naming katalo ang túnay na ngalan, upang pumirmá ng *Hindi alemán* at *hindi palaká* at ayos sa tapát naming loob ang ipaaninaw na walang máhihita ang pákay niya sa ganitong malabo at magaspang na pananalita, lákad na di masúsundan nang LA ESPAÑA ORIENTAL, *Revistang* matimpi at may ganáp na kabáitan.

Habíamos numerado los párrafos de nuestra réplica, para que la polémica siguiera ordenadamente su curso; pero vemos que ninguno de nuestros contrincantes refuta categóricamente cada uno de ellos y por consiguiente quedan en pié todos nuestros razonamientos.

Y ahora solo nos toca hacernos cargo de las nuevas objeciones que presentan. Y vamos á numerar los párrafos para ser consecuentes con nuestros propósitos:

1.º Si nuestro primer contrincante se empeña en que el P. Minguella ha afirmado esto ó lo otro en su *Ensayo de Gramática hispano-tagala* editado en 1878, ya hemos dicho que en reciente artículo de 1887, ha admitido la *k*, cambiando de opinion, pues para algo dió á su gramática el nombre de *Ensayo*, después de haberse convencido de lo razonable de esta innovación; porque —repetimos— fuera solemne pedantería permanecer en el error habiéndolo conocido.

Y ahora complacerémos al deseo del desconfiado contrincante, de querer conocer ocularmente estas últimas afirmaciones del P. Minguella, diciéndole que el número de *La Ciudad de Dios*, si no está en la colección de *La Revista Católica*, la encontrará en las de los Padres Agustinos y que en la Agencia Editorial se vende el número de *El Globo*, en que se ha publicado dicho artículo: y si quiere molestarse menos, en nuestra modesta biblioteca puede encontrar lo que desea.

2.º Nuestro contrincante dice: «Cierto que á la palabra tagala *kabulaanan* corresponde en rigor la castellana *mentira*» Y despues añade: «Que la palabra *mentira* no es culta ni cortés en el primer idioma; estamos conformes con el articulista de LA ESPAÑA ORIENTAL.» Gracias por la sinceridad, y si sigue por este buen camino, ya irémos entendiéndonos; advirtiéndole que al repetir la palabra *kabulaanan*, no hemos querido devolver la injuria, sino llamar su atención sobre la dureza con que nos trató.

3.º Dice nuestro primer contrincante que no podemos apoyarnos en el antiquísimo alfabeto, porque de esa manera probaría también que no tuvieron ninguna de las letras castellanas.

No vamos á preguntar al contrincante, ¿qué es letra, y cuál es su objeto? Él sabe que las letras representan los sonidos, y decimos que no hay *c* ni *q* en tagalog, sino la *k*, porque esta última letra latina ó castellana como impropriamente llama nuestro dicho contrincante, es la que representa aquella letra tagalog que hacía sus veces: no hay *c* dijimos, porque no la emplea ningun indígena en sus dialectos; y no hay *q*, porque con el uso de esta letra es difícil hallar la raiz de una palabra compuesta y además porque las sílabas *que* y *qui*, los antiguos filipinos escribían cada una con solo dos letras ó mejor dicho *una letra* y el *kudlit* ó signo que representaba la *e* é *i*, y aquella letra, preguntamos ahora, á qué más se asemeja? á la *q* ó á la *k*? Claro és que esta, porque si fuese la primera, se necesitaría además de *u*.

Inisaisá naming isinulat ang aming sagot, upang ang sálitaan ay magkaroon ng mahúsay na lákad; nguni't isá man sa aming sinabi ay di pinuing ng tiyak nínoman ng aming kalaban, kaya nagtitibay rin ang aming katowiran.

Katungkulan nga namin ngayong nuynuyin ang panibagong título na idinulat at upang maganáp ang talagang búko nang loob ay aming muling isaisahin ang mga párrafo.

1.º Kung ipinipilit din nang nangunguna naming katalo na pinagtibay ni P. Minguella ang ganito ó gayon sa kaniyang *Ensayo de Gramática hispano-tagala* na limbag ng 1878, násabi na namin sa kaniya na sa bagong artículo nang 1887 ay nagbago ng panukala, at gumámit ng *k*, pagkatalos nang katowiran nang bagong kaugaliang itó; kaya nga ensayo lamang ang inilagay na ngalan sa gramática niya, pagka't—inúlit namin—malabis na kahambugán ang manatili sa kilalang kamálian.

At paírugan namin ngayón ang kúlang panawalang kalaban, sa nais niyang mákita ang mga huling gawa ni P. Minguella, at sinásabi namin sa kaniyang ang número nang *La Ciudad de Dios*, kung wala sa colección nang *La Revista Católica*, ay matatagpuan sa mga PP. Agustinos, at sa Agencia Editorial ay ipinagbibili ang número nang *El Globo* na kinálalagyan nang násabing artículo: at kung di niyá ibig maligálig na lubha, mákikita ang nása niya sa aming dukhang biblioteca.

2.º Ang sabi nang áming kalaban: «Túuay nga na ang salitang *cabulaanan* sa kastila ay *mentira*.» At saka idinugtong: «Na ang salitang *mentira* ay walang galang at magaspang sa unang wika; kami ayos sa manunulat, nang LA ESPAÑA ORIENTAL.» Salamat sa pagtatapat, at kung di siyá áalis sa mabuting daang itó, ay magkákatoos din kami, at warín niyang sa pagúlit nang wikang *kabulaanan* ay hindi namin hanḡad ang gumanti nang katampalasanan kundi tawagan lamang ang málay niyá tungkol sa matigás niyang salitang ginamit sa amin.

3.º Sinásabi ng aming nangungunang katalo na hindi kami makapangháhawak sa matandang alfabeto, pagka't mapatútutuhanan namán niyang anomang letrang kastila'y wala rin noón

Hindi namin itátanong sa aming kalaban, kung ano ang letra at alín ang túkoy nitó? Alam niyang ang letra'y nagsásaysay ng tunog at aming sinásabing walang *c* at *q* ang tagalog, kundi *k*, pagka't itong huling letrang latin ó kastila na gaya ng di akmang táwag ng aming katalong nábangit na, ay siyang nagsásaysay ng letrang yaong tagalog na hinalinhán niyá: walang *c* ang sabi namin, pagka't di itó gamit nínomang tagalog sa kaniyang wika, at walang *q*, dáhil sa paggamit ng letrang itó'y mahirap másunduan ang ugat ng dilawang salitang pinagisá, tangi sa ang silabang *que* at *qui*, kung isulat ng matatandang tagarito ay tigelawang letra lámang, ó sa makatowid ay isang letra at ang *kudlit* ó tandang nagsásaysay ng *e* at *i*, at ang tanong namin ngayón galin ang lalong kahwad ng letrang yaon? ang *q* ó ang *k*? Malínaw ngan itó, pagka't kung ang náuuna ó ang *q* bagá, ay magkákailanḡan pa ng *u*.

4.º Análoga explicacion damos de la *ge* y *gi* que siempre se pronuncian *que* ó *gui* en todos los dialectos de origen malayo, en los cuales no se puede confundir con la *je* y *ji*, porque ningún indígena pronuncia la *j* en sus dialectos, y casi podemos asegurar que absolutamente no pueden pronunciarla.

5.º Hasta en cuestiones lingüísticas tiene la ocurrencia nuestro contrincante de citar no sabemos á qué Apostol, y todo para disculpar su manera... *especial* de refutar con poca cortesía en castellano, y decir otra cosa peor en tagálog; pero nosotros advertiremos aquí, que aquellas palabras *cun sila, i, naghahanap ng cali ng balat, ay cami, i, maquiquipagdicican*, traducidas literalmente, dicen: *si ellos buscan escozor de la piel ó quieren que se les escueza la piel, nos machacaremos unos á otros.*

Y nuestro contrincante las traduce así en castellano: «aceptamos la invitación que nos dirige el nuevo colega». ¡Qué *salamanká!* que dirían los indics. Advertimos además que, en el remitido del Sr. Mójica hay una palabra muy sucia, que empieza así: *may tumanong na babae sa isang binabaé cung baquin siya maya't maya'y tumata.....* y otra frase muy pornográfica refiriéndose á una mujer, que también empieza: *aeuan, diua, i sa quinacain co ng lamanglupa na* Y ahora preguntamos, ¿es permitido escribir en tagálog lo que no puede decirse en castellano?

Y habiéndose hecho larga esta respuesta, dejamos para otro número ocuparnos del tercero en discordia y del cuarto que ha aparecido en Cavite.

CONOCIMIENTOS ÚTILES

Se curan las mordeduras de las serpientes venenosas con inyecciones repetidas con permanganato potásico al 1 por 100 en el foco inflamatorio de la mordedura.

LA SEMANA

Se han declarado epidemias de cólera morbo las provincias de la Union, Cagayan, Mindoro y Antique y limpia de dicha epidemia la de Camariens Sur.

—Ha recaído sentencia en la célebre causa de San Marcelino, en que se condena á la última pena á Valeriano Reyes y diez años de presidio á los demás reos.

—Se suprimen, segun noticias de los nuevos presupuestos, los Escribanos de Cámara de esta Audiencia.

—Han jurado sus cargos de Gobernadores Civiles de Zambales, Cagayan y Camarines, los Sres. Carvajal, Tonvides y Rodriguez, respectivamente.

—Hemos visto un precioso busto de Guttemberg labrado por el ya aplaudido escultor Sr. Teotico. Es de aspecto magestuoso, respira vida y sus detalles están minuciosa y magistralmente ejecutados.

—La compañía de zarzuela filipina, bajo la dirección del veterano Barbero, dió el domingo último una función que produjo á los apreciables y estudiosos artistas aplausos y mejicanos, saliendo el público muy complacido.

4.º Úkol sa *ge* at *gi* ay gayón ding ang sinásabi naming kailanma'y niwiwikang *que* ó *gui* sa lahat nang wikang nagbúhat sa *malayo*, na hindi mangyaring máhuad sa *je* at *ji*, pagka't walang tagalog na bumíbigkas nang sa kanilang pananalita, at halos aming masísiguro na hindi nilá itó mawiwika.

5.º Hangang sa salitaang úkol sa pananalita'y may sumpong pang bumangit ang aming katalo ng di namin alám kung sinong Apóstol, úpang matakpán lámang ang paraán niyang. *langi*, ang di marápat sa wikang kastilang pagsalá, at lalong pángit sa wikang tagálog; dátapua't ipaliliwanag namin ditong yaong mgá salitang: *cung sila, i, naghahanap ng cali ng balat, ay cami, i, maquiquipagdicican*, kung kakastilaing bábaybayin, ay *si ellos buscan escozor de la piel ó quieren que se les escueza la piel, nos machacaremos unos á otros.*

Nguni't kinastila ng katalo namin ng ganito *aceptamos la invitación que nos dirige el nuevo colega* ¡Pagka *salamanka!* na gaya ng kasabihan ng tagalog. Amin din namang ipina-úunawa na sa padalá ni Sr. Mojica'y may isang pangungúsap na maruming ganito ang kaná *may tumanong na babae sa isang binabaé cung baquin siya maya, t, maya, i, tumata...*, at ang isá pang kanang salaula, na sinásabi sa isang babayi, na ganito naman ang mula: *aeuan, diua, i, sa quinacain co ng nilagang lamanlupa na* Ngayon ang tanong namin, ¿ipinahihintulot kayang isulat sa tagalog ang di masásabe sa kastila?

At sa kahabáan na nang sagot na itó, ililibar namin sa ibang número ang pagsagot sa kumatlo sa salitaan at ikapat na sumipot sa Cavite.

HATOL NA PAQUIQUINABAÑGAN

Ginagamot ang nangtatutuka nang may kamandag ng *permanganato potásico* 1 por 100 (1) na itó'y ihihiringang palagi sa loob nang sugat.

ANG SANGLINGÓ

Inihayag na nasásalot nang cólera morbo ang mgá provincia nang Union, Cagayan, Mindoro at Antique, at malinis na sa saquí na yaon ang Camarines Sur.

—Ang balitang causa sa San Marcelino ay hinatulan na, at dito'y lumabas na dapat bitayin si Valeriano Reyes at sangpuong taóng presidio ang iba.

—Ayon sa balita'y áalisin sa mgá bagong presupuesto ang mgá Escribano de Cámara ng Audiencia rito.

—Nangagsipanumpa sa catungculang pagcá Gobernador civil sa Zambales, Cagayan, at Camarines ang mgá señores Carvajal, Tonvides at Rodriguez.

Namasdan namin ang isang marikit na bulto ni Guttemberg na guinawa ng napuri ng escultor na si Sr. Teotico. Marangal ang anió anaquí buhay at ang mgá pagkaukit ay ayos na ayos.

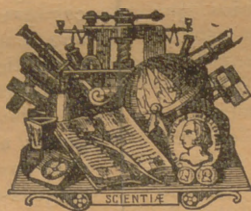
—Ang compañía ng sarzuela filipina na pinamámahalaan ng Jatihang si Barbero, ay nagpalabás ng lingong nagdaán ng funcion na tinangapan ng mgá minámahal at masisipag na artista, ng puri at salapi, at ang nanúnuod ay nalugod.

(1) Itó'y nabibili s Botica,

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

Se ha creado un Negociado de Estadística demográfica, en el Gobierno Civil de esta provincia que empezará a regir el 1.º de Agosto.

El Casino Español ha destinado la cantidad de 400 pesos en concepto de limosnas y 200 pesos como regalo a «La Estudiantina española».

—Ha salido de Singapur un vapor con la última remesa de materiales para la Iglesia de S. Sebastian.

—Después de larga y penosa enfermedad ha fallecido el Excmo. Sr. D. Sebastian Vidal y Soler, Jefe Superior de Montes. Pérdida que ha llorado el sentimiento público.

—D. Ramón Fernandez, D. Enrique Camus y D. Regino Santos se han licenciado recientemente en la Facultad de Farmacia; y en Medicina el Sr. Dizon (D. José). Reciban nuestra enhorabuena.

—Chiarini ha vendido casi toda su colección zoológica a la Society Zoological de Shanghai por la bonita suma de 6000 pesos.

—El Excmo. Sr. Gobernador general obsequió con un banquete oficial a las autoridades y otras personas de elevada posición oficial en la noche del Miércoles con motivo de celebrar los días de S. M. la Reyna Regente.

—Ha sido nombrado alcalde de segunda elección don Matias Saenz de Vizmanos (hijo).

—Salió el viernes 26 de Barcelona el hermoso vapor correo *Buenos Aires*.

—La nueva junta directiva del Casino Español es la siguiente D. Enrique Dominguez, Presidente; D. Fidel Tamayo y D. Cesar Mattos, Vice-Presidente; Sres. Nello, Godino, Céspedes, Brockman y Toda, Vocales; D. Benito Perdiguero, Bibliotecario; Sr. Gonzalez, Contador; señor Ojinaga (D. Antonio), Tesorero; Sres. Groizard y Echevarria, Secretarios.

—Han contraído matrimonio D. Antonio Rocha, teniente de Ingenieros y D.ª Consuelo Muñoz.

PENINSULA

—D. Alfonso XIII, rey de España, que acaba de cumplir su tercer año; es muy hermoso, con cabellos rubios que caen sobre sus espaldas. Es gallardo por naturaleza y sonríe a todo el que llega con la gracia más encantadora. Convencido de su alta posición y de sus futuros destinos, es quizás el más feliz y el más amado de los soberanos de la tierra. Reina y no gobierna, dejando a su real madre el cuidado de firmar todos los días un haz de decretos, nombramientos y sanciones de leyes, y cuando un ministro en gran uniforme sale de la régia estancia llevando bajo del brazo un portafolio lleno de papeles que han provocado discusiones, votos, intrigas y grandes debates políticos, el rey niño, en los brazos de su nodriza, se cruza con él sonriendo; tiene una servidumbre militar y civil. Los generales y ayudantes de su difunto padre, aunque están al servicio inmediato de la regente, constituyen no obstante la servidumbre militar del rey. Son altas dignidades del ejército que no han tomado jamás participación en la política. La servidumbre civil se compone del aya, la Sra. de Tacón, que crió también a su padre Alfonso XII, los médicos consagrados exclusivamente a la persona real; dos ó tres mayordomos, una camarera, varios gentiles hombres, pajes y criados. Los célebres *monteros de Espinosa* velan su sueño en la alcoba contigua a la suya. Su vida ordinaria es muy sencilla. Desde muy temprano se le confía a las sirvientas que lo lavan y visten y después lo entregan a la nodriza real. La misión de ella consiste en darle el pecho, pasearle y llevarlo en brazos en las ceremonias oficiales; todo lo demás corre a cargo de otras personas. El rey niño no duerme en el mismo lecho que la nodriza, como es costumbre en España; tiene su cuna al lado de la cama de Raimunda. Si se despierta durante la noche, se levanta y lo asiste. Así lo quiere la etiqueta. Tan luego que el tocado ha concluido, el rey niño pasa a la alcoba de la Reina, quien

—Nag lagay sa Gobierno civil dito sa Maynila na isang Negociado de estadística demográfica na mula ngay 1.º ng Agosto ay bubucsan na.

—Ang Casino Español ay nag lagac ng apat na raa piso na ilimitos, at dalawang daang piso ang ipagcacala sa Estudiantina Española.

—Umalis na sa Singapor ang isang vapor na may da ng mga catapusang isasangcap sa Simbahan ng S. Sebastian.

—Pagcaraan ng mahaba at mahirap na pag cacasag ni D. Sebastian Vidal y Soler Jefe superior de montes ay namatay, pagcamatay na halos dinadamdam nang hat.

—Sr. D. Ramon Fernandez D. Enrique Camus at D. Regino Santos ay nangagsitanggap ng pagca licencia sa Farmacia, at sa medicina naman ay Sr. Dizon (D. José), Tangapin nila ang aming pagbibigay puri.

—Ipinagbili ni Chiarini halos ang lahat niyang colección Zoológica sa Society Zoological sa Shanghai sa mabuting halagang anim na libong piso (pfs. 6000.)

—Ang Cadangdangalang Sr. Gobernador general inanyayehang lahat ang mga puno at iba pa namay mataas na calagayan dito sa Maynila noong gabi ng Miércoles sa caniyang, Palacio dahilan sa caarauan ng Reyna Regente.

—Inihalal na Alcalde de 2.ª elección si Sr. D. Matias Saenz de Vizmanos.

—Nang Viernes 20 nitong buan ay umalis sa Barcelona ang mariquit na vapor Correo-Buenos Aires.

—Ang bagong junta directiva ng Casino Español ay itong sumunod: D. Enrique Dominguez Presidente de D. Fidel Tamayo y D. Cesar Matos Vice-Presidentes; señores Nello, Godino, Céspedes Brockman y Toda Vocales D. Benito Perdiguero, Bibliotecario; Sr. Gonzalez, Contador Sr. Ojinaga (D. Antonio), Tesorero, Sres. Groizard y Echevarria, Secretarios.

Quinascal si D. Antonio Rocha Teniente sa Ingenieros cay D.ª Consuelo Muñoz.

PENINSULA

Ang hari sa España si D. Alfonso XIII, na bagon cagaganap nang tatlong taon; ay lubhang maganda, ang mapupulá niyang buhoc ay naglaylay sa batoc. Talagang ticasan at sinomang dumating ay sinasalubunang nang mapanghalinang ngiti. Paniuala sa mataas niyang lagay ang caaculang hioáharap, siya marahil ang lalong mapalad ang guiliw na hari sa lupa. Naghahari, ngunit di namamahala at sa caniyang iná ipinaubaya ang pagpirmá arawaraw nang tangcas-tangcas na *decretos, nombramientos* at pagpapatiba ng ley: paglabás nang isang ministro sa daquilang taon hanán na quip-quip ang lalagyan punó ng papel, na pinagbuhatan nang pagtatalo, votos, pakaná at malalaquing usap sa política, ang sangol na kilik nang caniyang sisiwa'y nakikipagsalubong na nakangiti: ang mangá nagaalaga sa kaniya'y militar at paisano. Ang mga general at ayudante nang namatay niyang amá, bagaman na sa piling nang *Regente* na kaniyang iná, ay kabilang sa mga alagad niya. Ito'y mga punong matataas sa *ejército* paisano ay ang tagapagwi, Sra. de Tacón, na siyang nagpalaki sa kaniyang amang Alfonso XII, ang mangá médicong talagang-taan sa hari; dalawa ó tatlong mayordomo, isang *camarera*, ilang *gentiles-hombres, pajes*, alila. Ang mga balitang *monteros de Espinosa*, siyang bantay niya sa pagtúlog. Pangcaraniwan ang búhay niya sa araw araw. Umagang-umaga'y pupunasan siya at bibihisan nang mga *serviente* at saká ibibigay sa sisiwa. Ang tungkol nito'y magpasuso, ipasial siya at kilikin eung may *ceremonia oficial*: liban dito'y ibá na ang sa kaniya'y nakaáalam. Ang haring-sangol ay hindi natutúlog sa bihigan nang sisiwa, para nang kaugalian sa España; ang hibigan niya'y na sa piling nang kay Raimunda. Kung maguising sa gabi ay nagbabangon at ináasistihan ang hari. Gayon ang talagang *etiqueta*. Pagkatapos binihisan, ang haring-sangol ay dádalhin sa silid ng Reina, na laguing naghinhitay na

siempre está impaciente por saludarle. En ocasiones se lo disputan la madre y la nodriza: Raimunda le ama con ternura, y cuando el rey llora, procura llevarsele en seguida. La marquesa de Ayerbe fué un día testigo de estas luchas de ternura y lo ha contado. La Reina quería enseñar su hijo á la marquesa y como ambas se dirigiesen hacia la puerta de la cámara de Alfonso XIII, Raimunda se interpuso familiarmente diciendo: «Nadie entra, duerme». La reina y la marquesa se retiraron sonriendo.

El 28 de Mayo pusieron pantalones al Rey por primera vez para que saliera á ver los alumnos de la Academia militar de Toledo, que desfilaron delante del palacio de Aranjuez y fueron obsequiados por la Reina con un almuerzo de 600 cubiertos que sirvió en el jardín del Príncipe. El primer traje de hombre que ha usado el Rey, ha sido de marinero con pantalones cortos, calcetines azules zapatos de charol y sombreros de paja. El Rey niño dejará ya definitivamente las sayitas cortas y en adelante usará siempre pantalones.

EXTRANGERO

En Cherburgo ha efectuando sus pruebas de sumersión un nuevo submarino *Goulet* que permaneció seis horas diez metros bajo el nivel del mar, teniendo dentro un ingeniero y un auxliar que le acompañaban.

—Se ha inundado Johorstown cerca de Pittsburgo en los Estados-Unidos. Una gran cantidad de escombros se ha acumulado debajo del puente y entre ellos hay dos cadáveres. La atmósfera está corrompida y se teme desarrolle alguna peste.

—El vapor trasatlántico inglés de la Compañía *Inman Steamship, City of Paris, and Internacional* acaba de reanudar el viaje entre Europa y los Estados-Unidos, el viaje más veloz de que hay memoria. Desde Queenstown (Irlanda) hasta Sandy Hook ha empleado 5 días, 23 horas y 7 minutos, aventajando en 2 horas 48 minutos, al famoso viaje que hizo el vapor *Etruria* el verano último.

—El palacio que habita el Marahajá de Mysore se iluminará en breve con la luz eléctrica.

En el techo del edificio habrá la mayor lámpara de proyección que hay en la India, de fuerza de 5,000 bujías, se dicen despedirá luz hasta una distancia de 100 á 120 kilómetros y hará una sombra que si cae en una superficie en la que se pueda ver, se distinguirá en Madrás, Ootacamund, etc.

makita ang anak. Madalás itong pagtalunan ng iná at sisiwá: guiliw na lubós ni Raimunda, pag-iyak nang hari, agad nang hahawakan. Ang *marquesa de Ayerbe* saksi isang araw nang búnuang itó nang pag-ibig at siyang nagsasabi: Ipakikita nang Reina ang sangol sa marquesa ay magkasama ang dalawang napatungo sa silid ni Alfonso XIII, ngunit si Raimunda'y humadlang na nagwica. «Walang papasok, natutúlog» ang Reina at marquesa'y nagsialis na nakangiti.

Nang 25 nang mayo ay sinootan na nang salaul ang ating Hari unang pag sosoot, nang caniang maquita ang mangá Alumno sa Academia militar nang Toledo, na sa harapan nang Palacio sa Aranjues ay nangag marcha at pinahandaan nang pagcain nang Reyna natin na mayroon anim na raang cubiertos sa Jardín nang Príncipe. Ang unang soot lalaqui na guinamit nang Hari, ay soot marinero, maikli ang salaul, ang medias ay azul, ang zapatos ay charol, at sombrero de paja. Ang Haring bata, ay hindi na mag sosoot nang maicling baro ó camisola, at mula ngayo'y, salaul na ang gagamitin.

EXTRANGERO

Tinikman sa Cherburgo ang *Submarino Goulet* na sampuon oras na nagtagal sa ilalim ng 10 metrong túbig, lulan ang ingeniero at isang katulong na kasama.

—Lumubog ang Johorstown, kanugnog nang Pittsburgo sa Estados-Unidos. Makapal na kaskaho ang nabunton sa ilalim ng tulay, kalahok nang dalawang libong bangkay. Ang hangin ay bulok at nanganganih na magkasalot.

—Ang vapor trasatlántica inglés nang compañía nang *Inman Steamship, City of Paris* ay cagaganap din sa Europa *And Internacional* at sa mga Estados-Unidos ang napatatulin paglalayag na nalimbag sa isip. Limang araw, 23 horas at 7 minutos ang guinamit mula sa Queenstown (Irlanda) hangang Sandy Hook nahihiguit nang 2 horas 48 minutos sa balitang paglalayag na guinawa nang vapor *Estruria* nang veranong nagdaan.

Ang palaciong tinatahanan nang Marahaja nang Mysore ay malapit nang magliuanag sa luz eléctrica.

Sa quisami nang cabahayan ilalagay ang malaquing lámpara de *proyección* na nasa Indias nagtataglay nang 5,000 ilauan, na ang sabihay magsasabog nang liuanag sa agwat na 100 hangang 120 kilómetros at magbibigay nang quinang cung umabot sa capatagang matatánau, ay maquiquilala ang Madrás, Gotacamund, etc.

“GALGO”

Se ha estraviado uno, color chocolate con las orejas cortadas en el Murallon.—Se dará una gratificacion al que lo encuentre y lo lleve á la Calle de Roque núm. 20, Sta. Cruz.

Nauwalá sa Murallon ang isang Galgo color chocolate putól ang dalawang tainga. Magbigyan ng gratificacion ang magcaquita, at dalhin sa Calle Roque núm. 20, Sta. Cruz.

PAHAYAG

Laking karánghalan, laking pakinabang nangagsisikap ngayo't nagáaral ng wikang kastilá na lubhang mayaman, maganda't sa dunong ay walang kaagaw. Sa gayo'y ang abat masipag na Maestro itaga Bulakang si Pedro Serrano

úpang makatúlong sa ikátututo ay kusang sumúlat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakásulat, mura ang halagá at káya ng lahat balang walong mukhá ó ápat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyad.

Sa mga *suscriptor* nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig máituto sumúlat sa amít bawa't isang lingo'y padádalhan namin ng isang pliego.

Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

En este establecimiento se encuentran un gran surtido de lanas driles.

Ang magaling na sastreria tumabas nang Americana at mangá pantalon de lana gsaán co ba maquiquita?

Ang Escolta ay lacarin paroon cay Señor Gibert

at ico'y papamiliin nang tabas sa lana at dril.

La Española Filipina.

Sa fábricang itó sa daang pangulo nang Ilayang barrio sa bayan nang Tondó, mabuting tabako't sampung sigarilio doo'y mábibili nang alinma't sino.

Mura ang halaga't aapat na kualta ang dalawangpo't lima't marikit ang kaha masarap ang lasa't bagay sa dalaga laló na sa paré ó kayá sa Cura.

ANUNCIOS

SOMBRERERIA

Mariringal na sombrero naroon cay Ruiz (Claro) sa calleng ngala,i, Carriedo cayâ doon magsi tungo.

Sarisari ang calidad, nang de pajang tila busilac castorillo,i, cung mamalas pilit bibili ang lahat.

Libreria Universal, Real, 5

Sa libreriang ito,i, marami ang libro na mabubuti anopa,t, macauiuili basahin nang macabili.

Lumilimbag nang targeta anuncios at mangâ eskuela, at nagbibili nang mura mangâ papel at iba pa.

La Estrella del Norte

Ang ngalan nito ay sucat sa madla,i, macahicayat nang doo,i, canilang mamalas ang bituing maliuanag.

Handog nang sarisari na maningning na parati alahas na mangâ brillante |Nacúl |qué elegante!

Obras de Isabelo de los Reyes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUETA, á 4 reales.

LOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

EL SIGLO XIX

Sa Almaceng ito na ngala,i, siglong icalabing siyam, dito,i, inyong mamamasdan sarisaring pagtatachan.

Génerong sacdal ng diquit tingnan lamang naniniquít

sásama sa nagmamasid na madla,t, bibiling pilit.

FELIX ULLMANN

|Nanay! anong iinam alahas ni Sr. Ullmann, |nanay! aco ay samahan tayo na, tayo na Nanay.

Halina,t, ng inyong maquita singsing, aretes, payneta, aguha de pelong masigla maningning na parapara.

EL MINDANAO

Ang may gusto ng masarap di nacahihilong alac na sa mesa ay panguilas magbihis agad gumayac.

At paroon sa Escolta Mindanao cung ipagbadya tienda Ultramarina ito ang hanapin nila.

EL ARNES

Ang guarniciong mariringal na gamit sa pagpapasial ay doon ninyo mamamasdan sa almacén Arnés ang ngalan.

Ang sarisaring rienda látigo at mangâ silla, sa Arnés ay maquiquita nang binatang masisigla.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Sino mang nacaiibig nang sombrero maririqit mag levita,t, nang cuminis sacâ sa fábrica,i, sumilip.

Ni Secker at Compañía natatayô sa Escolta, at doo,i, macaquiquita nang sarisaring moda.

Imprenta de Santa Cruz núm. 20.

Alin man ang taong sadyang matnain ang sulat sa camay ibig ang limbaguin ay pasa imprenta,t, doon ay tumingin nang letrang sa caniyang puso ay aalio.

Ang Imprentang itó ay na sa Carriedo Sta. Cruz ang siyang pamagat ng tauo, linilimbag doon ang alin mang libro at ang sarisaring pita nang may gusto.

At sa Cigarrillong mangâ cajetilla doo,i, gumaganâ anomang hichura ano pa,t, cung ibig ay paroon sila sapagca,t, totoong pagtanggap ay mura.

Compañía General de Tabacos DE FILIPINAS.

Dito sa Flor de Isabela ay maraming maquiquita cigarrillo,t, tabaco bagâ na magagaling ang lasa.

Doon ang mangâ maestro ay sadyang mangâ Cubano caya,t, ang mangâ tabaco ay totoong *cichirico*.

Dalauang libong babae ang pinamamahalaan dine nang mangâ maestrang mabuti sa mangâ fábricang dati.

Tatlo ang pinaca marca isa,i, Flor de Isabela icalaua,i, Montañesa icatlo,i, sa desechado na.

M. DE SEQUERA

CALLE DE CARRIEDO N.º 4

¿Ang mabuting Camiseria na tumahî alín bagâ? |há! |há! di mo ba quilalâ si D. Manuel Sequera.

Ito,i, mariquit tumabas at totoong na sa compás pagca,t, siya,i, nag-iingat na sa caniya,i, may pumintas.

SECKER Y COMP.

FABRICA DE SOMBREROS

37—ESCOLTA.—37

MANILA

Sombreros de fieltro, paja, lana, jipijapa y felpa.

Calzado de todas clases para señoras, caballeros y niños arreos de montar.